

# The Gospel According to Mark, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

## The Preaching of John the Baptist

Mt. 3:1-12; Lk. 3:1-9; Jn. 1:19-28.

**1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

A beginning of the Gospel of Jesus Christ.

**2** Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ,  
Just as it is written in the Isaiah the prophet

Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου,  
Behold I send the messenger of me before face of you,  
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·  
who will make ready the road of you<sup>1</sup>

**3** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
a voice calling in the desert,

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
Let you prepare the way of Lord,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,  
straight let you make the paths of him<sup>2</sup>,

**4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας  
It came to pass John the baptizing in the desert proclaiming a baptism of repentance  
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
for remission of sins.

**5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ  
And were going out unto him all the Judaeian region and the of Jerusalem all, and  
ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
were being baptized by him in the Jordan river confessing in full the sins of them.

**6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν  
And was the John having clothed himself hairs of camel and a girdle of leather around the loin  
αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.  
of him and eating locusts and honey wild.

**7** καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερος μου ὀπίσω [μου], οὗ οὐκ εἰμι  
And he was proclaiming saying, Comes he mightier of me after [of me], of whom not I am  
ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.  
fit having stooped down to unfasten the strap of the sandals of him.

**8** ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς πνεύματι ἁγίῳ.  
I baptized you in water, he but will baptize you Spirit in Holy.

## The Baptism of Jesus

Mt. 3:13-17; Lk. 3:21-23

**9** Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας  
And it came to pass in those the days came Jesus from Nazareth of the Galilee  
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.  
and he was baptized in the Jordan by John.

<sup>1</sup> Exodus 23:20; Malachi 3:1.

<sup>2</sup> Isaiah 40:3.

## The Gospel According to Mark, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

<sup>10</sup> καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ  
And immediately coming up out of the water he saw being parted the heavens and the  
πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·  
Spirit as a dove coming down to him;

<sup>11</sup> καὶ φωνὴ [ἐγένετο] ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,  
and a voice [became]<sup>3</sup> out of the heavens, You are the Son of Me the Beloved,<sup>4</sup>  
ἐν σοὶ εὐδόκησα.  
in you I was well pleased.

### Jesus Tempted

Mt. 4:1-11; Lk. 4:1-13.

<sup>12</sup> Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

And immediately the Spirit him casts out into the desert.

<sup>13</sup> καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν  
And he was in the desert forty days being tested by the Satan, and was with the  
θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.  
wild animals, and the angels were ministering to him.

### The Beginning of the Ministry in Galilee

Mt. 4:12-17; Lk. 4:14-15.

<sup>14</sup> Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ  
And after the to be given over the John returned the Jesus into the Galilee proclaiming the  
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ  
good news of the God

<sup>15</sup> [καὶ λέγων] ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·  
[and saying] that Has been fulfilled the time and has come near the kingdom of the God;  
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.  
let you repent and let you believe in the Good News.

### Four Disciples Called

Mt. 4:18-22; Lk. 5:1-11.

<sup>16</sup> Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν  
And passing by alongside the Sea of the Galilee he saw Simon and Andrew the brother  
Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.  
of Simon casting in the sea; they were for fishermen.

<sup>17</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.  
And said to them the Jesus, Come on after me, and I will make you to become fishers of men.

<sup>18</sup> καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
And immediately having left the nets they followed him.

<sup>19</sup> Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
And having gone forward a little he saw James the of the Zebedee and John the brother

<sup>3</sup> Omitted from most of the early MSS.

<sup>4</sup> Genesis 22:2; Psalm 2:7; Isaiah 42:1.

## The Gospel According to Mark, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,  
of him, and they in the boat setting right the nets.

<sup>20</sup> καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτοὺς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ  
And immediately he called them. And having left the father of them Zebedee in the  
πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.  
boat with the hired men they departed after him.

### An Exorcism in Capernaum

Lk. 4:31-37

**21** Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ. Καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν  
And they enter into Capernaum. And immediately on the sabbaths having gone into the  
συναγωγὴν ἐδίδασκεν.  
synagogue he was teaching.

**22** καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν  
And were being amazed upon the teaching of him, he was for teaching them as authority  
ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.  
having and not as the scribes.

**23** καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ<sup>5</sup>, καὶ ἀνέκραξεν  
And immediately was in the synagogue of them a man in spirit unclean, and he cried out

**24** λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε  
saying, What to us and to you, Jesus of Nazareth? Came you to destroy us? I have known you  
τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.  
who you are, the Holy One<sup>6</sup> of the God.

**25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [λέγων], Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.  
And rebuked him the Jesus [saying], Let you be silenced and let you come out of him.

**26** καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ  
And having torn him the spirit the unclean and having shouted a voice great came out  
αὐτοῦ.  
of him.

**27** καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν  
And were being astonished all, so as to discuss together themselves saying, What is  
τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,  
this? A teaching new with authority; and the spirits the unclean he commands,  
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.  
and they submit to him.

**28** καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.  
And went out the news of him immediately everywhere into all the country around the Galilee.

### Simon's Wife's Mother

Mt. 8:14-15; Lk. 4:38-39

**29** Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ  
And immediately out of the synagogue having come they entered into the house of Simon and

<sup>5</sup> ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ – this phrase only occurs once in the LXX ( Zechariah 13:2) and in the NT it is a characteristic phrase of Mark where it occurs 11 times.

<sup>6</sup> Psalm 16:10.

## The Gospel According to Mark, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

Ἀνδρέου μετὰ Ἰάκωβου καὶ Ἰωάννου.

Andrew with James and John.

<sup>30</sup> ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ  
The but wife's mother of Simon was lying burning with fever, and immediately they tell him  
περὶ αὐτῆς.  
concerning her.

<sup>31</sup> καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ  
And having approached he raised up her having held the hand; and left her the fever, and  
διηκόνει αὐτοῖς.  
she ministered to them.

### Many Healed at Sunset

Mt. 8:16,17; Lk. 4:40,41.

<sup>32</sup> Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσε ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς  
Evening and having come, when had set the sun, they brought unto him all the sickness  
ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·  
having and the demoniacs;

<sup>33</sup> καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη πρὸς τὴν θύραν.  
and was whole the city having been gathered together by the door.

<sup>34</sup> καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν,  
And he healed many sickness having various diseases, and demons many he drove out,  
καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτὸν [Χριστὸν εἶναι].  
and not were being allowed to speak the demons, because they had known him [Christ to be].

### Jesus Leaves Capernaum

Lk. 4:42-44.

<sup>35</sup> Καὶ πρῶτ' ἔνυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν [καὶ ἀπῆλθεν] εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ  
And early nightly very having risen he went out [and departed] into a desert place and there  
προσηύχετο.  
he was praying.

<sup>36</sup> καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,  
And they searched carefully for<sup>7</sup> him Simon and the with him,

<sup>37</sup> καὶ εὑρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε.  
and having found him and they say to him that All seek you.

<sup>38</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις<sup>8</sup>, ἵνα καὶ ἐκεῖ  
and he says to them, We should go elsewhere into the near by villages, that also there  
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.  
I should preach; to this for I came forth.

<sup>39</sup> καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια  
And he came preaching in the synagogues of them in entire the Galilee and the demons  
ἐκβάλλων.  
casting out.

<sup>7</sup> κατεδίωξεν, v., search for diligently, pursue closely, aorist, active, indicative, - only here in the NT but used often in the LXX in a hostile sense.

<sup>8</sup> κωμοπόλεις, n.f., an habitation in the country, - only here in the NT.

**The Gospel According to Mark, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery.**

**The Leper**

Mt. 8:1-4; Lk. 5:12-16.

<sup>40</sup> Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλης δύνασαι με καθαρῖσαι.

And comes unto him a leper calling to him [and kneeling] saying to him that If you should wish you are able me to cleanse.

<sup>41</sup> καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρῖσθητι·

And having been moved with pity he stretched out the hand of him he touched and says to him, I so wish, let you be cleansed;

<sup>42</sup> καὶ εὐθύς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.  
and immediately departed from him the leprosy, and he was cleansed.

<sup>43</sup> καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθύς ἐξέβαλεν αὐτόν,  
And having spoken sternly<sup>9</sup> to him immediately he drove away him,

<sup>44</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

for a testimony to them.<sup>10</sup>

<sup>45</sup> ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις [ἦν]·

to be able openly in a city to enter, but outside in desert places [he was];

καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

and they were coming unto him from all quarters.

---

<sup>9</sup> ἐμβριμησάμενος, v. speak harshly or sternly, aorist, active, participle, in Classical Greek the word meant 'snort' – in the LXX it is used to express extreme anger.

<sup>10</sup> Leviticus 14.